

Subscription.

Inland: Rs. 50/- year
For Advertisement
Apply to:
The Manager,
'The Morning Star',
182, First Cross Street
JAFFNA.

THE MORNING STAR

Registered as a Newspaper at the General Post Office, Sri Lanka
under No. Q/J/104/News/89
Established: 1841: A Christian Weekly: Published Every Friday
Vol. 149 Jaffna, Friday. 29 SEPTEMBER 1989 No. 39

News and Articles in
Tamil and English.
Please send them to

THE EDITOR,

'The Morning Star',
182, First Cross Street,
JAFFNA.

RIGHTHOUSNESS EXALTETH A NATION BUT SIN IS A REPROACH TO ANY PEOPLE

★ A Choral Celebration of The Missionary Era Jaffna.

The Cantata presented by the Uduvil Girls' College at the Otley Hall, Jaffna College, during the Daniel Poor Celebrations was a splendid picture of the life of the missionaries here. The story of the Hay Stack Meeting in 1806, the enthusiasm which spread throughout the Mission World since this meeting and the missionaries' venture into new regions and continents in order to spread the gospel, were meaningfully brought out in the Cantata. The songs rendered beautifully by the Uduvil Choir, enhanced the theme of the Cantata. Some songs were of a contemporary style and some were of a classical flavour.

The narration was done by members of the choir. They read with feeling and participated fully in the presentation of the missionary endeavour in the peninsula.

It was an excellent performance which gave added meaning to the Daniel Poor Celebrations.

— From the audience.

● The Revised English Bible.

We published a note on the Revised English Bible in our issue of 8th September. We include in this issue a special supplement giving fuller information about this important new translation of the Bible.

✿ New Day Care Centre.

Work had been started by the Jaffna Diocese of the Church of South India to set up a Church Centre and a Day Care Centre at Kalmadhu a village in the Mannar District, 12 miles from Vavuniya in January this year. A semi-permanent structure was completed recently for the Day Care Centre. At the request of the local people, the Centre has been named St. Paul's Church Centre. The Bishop of the Diocese the Rt. Rev. D. J. Ambalavanar declared open and dedicated this Centre on Wednesday the 20th of September at 1-00 p. m. Despite heavy rain, there was a large turn-out from the village and the neighbouring villages for this occasion. The Bishop was accompanied by the Rev. P. R. Navendranugoolan, Presbyter of St. Peter's, Vavuniya and the Rev. D. S. Thiagarajah, Presbyter, St. Andrew's, Mankulam along with Mrs. Navendranugoolan and Mrs. Thiaga-

rajah. Mr. I. Vethanayagam welcomed the guests on behalf of the residents of the village. Among the others who spoke at the public meeting were Mr. R. Nadarajah, Chairman of the Co-operative Society, Mr. K. Shanmugarajah of the Village Development Society and Mr. S. Ganeshalingam, Secretary of the Village Development Society. All of them expressed their gratitude for the untiring efforts of the Rev. Navendranugoolan to get this centre started, and also to the Diocese for agreeing to support this project. There are more than 60 children at the Day Care Centre. The centre promises to be a focus for an all round development of the village. The days function came to a close with the fellowship lunch enthusiastically served by those from the village.

■ New Girls' Home at Vavuniya.

A new Girls' Home at Vavuniya was declared open and dedicated by the Rt. Rev. D. J. Ambalavanar on Wednesday the 20th of September at 4-30 p. m. This Home is situated in a spacious house and compound at First Lane, Rambaikulam, Vavuniya. The Home will take in up to 50 girls who are orphans or from families adversely affected by the recent ethnic conflict. This Home again is fulfilling a great felt need in the Vavuniya District.

★ Distribution of Uniforms at Mankulam.

Mankulam was one of the places very badly affected by the violent conflicts around the year between 1988 and early 1989. At the repeated requests of the people of the village and the Principal of the Mankulam Maha Vidyalaya, the Diocese decided to provide relief in the form of a set of uniforms for each child in the School. It was planned to distribute these a few months ago. This was delayed however by the difficulties of tailoring nearly 650 uniforms. The Rev. and Mrs. Thiagarajah who undertook this labour of love at the Vocational Training Centre in Mankulam arranged the distribution on Wednesday the 20th of September at 10-00 a. m. The Bishop of the Diocese formally handed over a packet to the Principal of the School who later arranged for the distribution of the uniforms to each child. The Principal thanked the Diocese for this generous help to the poor students and appreciated the fact that the Christian Church was offering such help to

children, the vast majority of whom were Hindus.

● Von Weizsacker Gift for WCC-IPIC Convocation

Prof. Carl Friedrich Von Weizsacker, German physicist and philosopher, has announced a donation of DM 55,000 in support of the World Convocation on Justice, Peace and the Integrity of Creation (JPIC) to be held next March in Seoul. The gift is a portion of the money given to him with the recent award of the Templeton Prize for Progress in Religion and the Theodor Heuss Prize. In receiving the Templeton Prize, Weizsacker said it would enable him to better represent three causes: to further the relationship between natural science and religion; to engage people motivated by science and by religion in the problems of humanity today; and to carry through the JPIC conciliar process initiated by the World Council of Churches. He received the award jointly with the Very Rev. Lord George MacLeod, founder of the ecumenical Iona Community in Scotland.

Dr. Marga Buhrig, a president of the WCC and moderator of the JPIC Preparatory Group, reporting that the Seoul Convocation budget was under-subscribed by about 50 percent, has launched a public appeal to churches and individual supporters.

✿ Women's Consultation.

A Women's Consultation for South Asia Sub-Region, sponsored by the Women's Concern Committee of the CCA was held at Gurukul Campus, Madras from 17th to 22nd of July 1989. There were six participants from Sri Lanka.

Among them the Jaffna Diocese Women's Fellowship was represented by Mrs. Rita Thangarajah of Pandaterruppu, who was the only Tamil from here. The other members were from Pakistan and India. Mrs. Bye, Secretary, Women's Concerns from Philippines, Mrs. P. Samuel, Secretary for India, organised the Conference. A member from Thailand and one from Japan also participated. The theme of the Consultation was "Women's Struggle for Justice and Peace".

The key-note address on the theme was delivered by Prof. Hilda Raja while Advocate Raman Natarajan spoke on 'Women & Legal Rights'.

The programme consisted of Discussions, Bible Studies and Devotional Addresses. The

Bible Studies and Devotions were conducted by the Rev. Mrs. P. Deenadayalan and Mrs. Joan Devasahayam while the closing Communion Service was celebrated by the Rev. Dr. Mrs. Padmasani Gallup, Director, Women's Concerns, CSI, and the preacher at the Service was the Rev. Mrs. Nirmala Vasanth Kumar, CSI, Presbyter.

■ Uduvilites Assemble in London.

On Saturday, 9th September, history was made when the first Association of Uduvil Alumni was formed outside Sri Lanka. More than fifty old girls and boys of Uduvil Girls' College got together in the Putney Church Hall in London on that day to inaugurate the Uduvil Alumni Association in Britain.

The obvious enthusiasm evident at this first get together augurs well for an active association in the years to come. The hope of all present that day was that this body would grow in strength and be able to play a significant role in helping its alma mater.

Miss Chelvi Selliah had encouraged the formation of such an association when she was briefly in London earlier in May this year. Most of the credit for actually organising and getting people together should go to Mrs. Beulah Premarajah (nee Fitch) who despite initial uncertainties and disappointments persisted in her efforts. The association will greatly miss her as she and her family migrate soon to Vancouver in Canada.

At the meeting the following office bearers were elected.

Chair Person — Mrs. Kanmalar Evans (nee Nalliah)
Vice Chair Person — Mrs. Rasu-Satkunamayam (nee Subramaniam)
Hon. Secretary — Miss Nanthini Jeevaratnam
Hon. Treasurer — Mr. Mahan Solomon
Hon. Asst. Secy. and Treasurer — Mrs. Malathi Krishnarajah (nee Joseph)

The meeting was followed by dinner after which the College song was enthusiastically sung by all present.

★ New Day Care Centre at Pooneryn.

The Diocese recently opened up a centre for church work at Pooneryn close to the Pooneryn junction on the Paranthan-Pooneryn Road. A Day Care Centre was felt to be a pressing need. The community itself urged the Church to start the centre.

(to be continued)

உதய தாரகை

UTHAYATHARAKAI

Estd. 1841.

செய்தவ வார இதழ். வெள்ளிதோறும் வெளிவருவது
நீதி ஜனத்தா உயர்த்தும் : பாவம் எந்தக்குலத்துக்கும் இழிவாம்

மலர் 149 29-09-1989 [இதழ் 39]

சிந்தனை 32.

ஆமோஸ் 7:8-17:

“நீ யூதேயாவுக்கு ஒடிப்போ”.

“பங்குனி மாதம், பசுல் வழி போய்வளைப் பார்த்திருப்பது பாவம்” இம் முது மொழியில், பங்குனி மாதம் வெப்பம் அதிகமான மாதம் என்பதும், துன்பப்படுபவரைப் பார்த்து அவன் துன்பத்தில் பங்கு கொள்ளவேண்டும் என்பதும் இணைந்து இதுனுடன் இழை யோடி நிற் கின்றது.

இக்கால கட்டத்தில் ஒரு நாள், மூச்சை வெளியிடவும் முடியாமல்; உள்வாங்கவும் முடியாமல் வேதனை யுடன் ஒரு இள நங்கை வைத்தியரிடம் வந்தாள். அவளைப் பரிசோதித்தவாறு வைத்தியர் கேட்டது, “அம்மா, இக்காலத்தில் நீர் அனிய வேண்டிய ஆடை, பரித்தியினால் தயாரிக்கப்பட்டது என்று படிக்கவில்லையா” என்பதுதான்.

இதற்கு இப் பெண் “ஆம்” என்று வழிமொழிவதாகத் தலையை அசைத்தாள். அதற்கு வைத்தியர், “நீங்கள் இந்த அயல் நாட்டு ஆடையை அணிந்து கொள்வதைத் தவிர்த்திருந்தால், வியர்வையினால் உங்கள் நெஞ்சப் புறமும் முதுகுப் புறமும் குளிர் அடைந்திருந்து; குளிர் அடையாது இருந்தால், சுவாசமும் பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கும்; அவ்வாறு பாதுகாக்கப்பட்டிருந்தால் நோயின் தாக்கமும் குறைந்திருக்கும். பருத்தியினாலான ஆடை வியர்வையை உறிஞ்சி எடுக்கும். நீர் அணிந்திருக்கும் ஆடைக்கு இவ்வியல்பு இல்லை. சுற்றவர்களை சுற்றிக்கொண்டிருப்பதற்குத் தவறியால், சுல்லாதவர்கள் என்னதான் செய்ய மாட்டார்கள்,” என்று கூறிவிட்டு மருந்தைத் தந்து அப் பெண்ணை வழியனுப்பி வைத்தார்.

இத்தே போன்று சமயத்துறையிலும், சுற்றிக் கொண்டவர்களுக்கும் கற்பிக்கப்படுபவர்களுக்கும் நாளாந்த வாழ்வுக்கு ஏற்புடையவைகள் அல்ல என்றால், அவற்றால் என்ன பயன்? பயன்ற வழிபாடு தீரி அற்ற மொழுகுவர்த்தி போன்றது, என்பது ஆமோஸ் உடைய சிந்தனை யின் கருப் பொருள் என்று கொள்ளுதல் சிறப்பு.

இச்சிந்தையின் அடிப்படையிலே நின்றதான் இஸ்ரவேலுக்கு வரப் போகும் அழிவு குறித்து, 7 ஆம் 8 ஆம் அதிகாரங்களில் எச்சரிப்பு விடுக்கின்றார். வாழ்வுக்கும், வழிபாட்டுக்கும் தொடர்பு வேண்டும். தொடர்பு இல்லாத வழிபாடு ஒல் வித்தேய்காய் போன்றது. இச்சிந்தனை ஆமோஸ் 4:1-5 இலும் 5:4-5 இலும் 5:21-23 இலும் கூறுகின்றார்.

வண்டி, பாதை விலகித் தடம் புரண்டால் வண்டிக்கும் சேதம், அதில் பயணம் செய்த பயணிகளுக்கும் சேதம். சமயத்துறையில் வழிபாடு என்பது, சேதம் வராது மக்களைப் பாதுகாப்பதும், சேதம் வந்ததாலும் சேதத்திற்குள் வேதங்களின் வெளிப்பாட்டை அறிய நம்மை எல்லாம் ஆயத்தப்படுத்துவதுமாகிய திருவட சாதனமே.

அதிகார பீடத்தில் இருப்பவர்கள் மக்களை மக்களாக மதித்து, அவர்தம் புதுவாழ்வு சிறக்கப்பணி செய்ய அழைக்கப்பட்டுவோரே! நானு அழிவின் விளிம்பில் நிற்கும் போது நீரோ மன்னன் போல் இருப்பவர்கள், நாட்டைக்கட்டி எழுப்பும் சிற்பிகள் அல்ல என்றால் இவர்கள் இறைவனாலும் மனிதராலும் வெறுக்கப்படுவார்கள். இவ்வாறு உள் 7:9 ஆம் வசனத்தின் மூலம் மன்னன் னரோபெயாவை எச்சரிக்கின்றார்.

கிறும் எடையுள்ள இதை மடித்து பொக்கற்றில் வைக்கலாம். இதன் மூலம் வேறு 8 பொக்கற் டெலிபோனுடன் தொடர்பு கொள்ளலாம்.

● சுரங்க ரயில்ப் பாதை.

பிரான்சுக்கும் இங்கிலாந்துக்கும் இடையே உள்ள கடற்பகுதியை, ஆங்கிலக் கால்வாய் என்று அழைப்பர். (English Channel). இதன் அடியில், பூமியைக் குடைந்து ‘சுரோ ரணல்’ (Buro Tunnel) என்னும் சுரங்கப் பாதையை அமைத்து வருகின்றார்கள். 1998 இல் இந்தரயில்ப் பாதை இயங்க ஆரம்பிக்கும். இதன் வழியாக, இங்கிலாந்திலிருந்து, கடலுக்கு அடியில் ஓடும் ரயில் மூலம் பிஞ்சன்ஸ் (France) நாட்டை அடையலாம். இதுவே ஓடும் ரயில் ‘இயூரோ ரணல் எக்ஸ்பிரஸ்’ (Euro Tunnel Express) என அழைக்கப்படும். இதன் வேகம் மணிக்கு 300 கி.மீ (KM/h) ஆக இருக்கும். இதே போல 30 ரயில்களை, இப்பாதையில் ஓட வைக்கத் திட்டமிட்டுள்ளார்கள்.

■ சோப் பெருஞ் சுவரின் கதி.

ஏறத்தாழ 1000 கி.மீ (KM) நீளமான சோப் பெருஞ் சுவரில் 31 கி.மீ (KM) நீளத்தை உடைத்து, சில விசமிகள் விடு கட்டக் கல் எடுத்துள்ளார்களாம். மொல்கோவியா வின் எல்லைப் புறத்திலே இது நடத்தினால், இச் சுவர் 1348 க்கும் 1644 க்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் ‘மிங்’ ராஜ வம்ச ஆட்சியிற் கட்டப்பட்டது.

✚ சந்திரனுக்குப் போக

விரும்பும் 93,000 பேர்!

அமெரிக்காவில் உள்ள ‘பான் அம்’ விமான நிறுவனம் முதன் முதலாக, சந்திரனுக்குப் பயணிகளை அழைத்துச் செல்ல, பெயர்களைப் பதிவு செய்து வருகின்றது. 93,000 பேர் இப்படியாவில் உள்ளனர். ‘வோஷிங்டன் போஸ்ட்’ என்னும் பத்திரிகை இச் செய்தியை வெளியிட்டுள்ளது. சந்திரனில் மணிதான் காலடி எடுத்து வைப்பதற்கு 5 ஆண்டுகளுக்கு முன்னரேயே இப்பதிவு தொடங்கியிருக்கிறது. இந்தப் பயணம் இன்னும் 11 வருடங்களுக்குப் பின் அகுவது 2,000 ஆம் ஆண்டுக்குப் பின் நடக்கும் என எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது.

★ ஆஸ்மாவுக்கு, காந்த

சக்தி வைத்தியம்:

காந்த சக்தி வைத்தியத்தின் மூலம், சில நோய்களைக் குணப்படுத்த முடியும். தமிழ் நாட்டில் இப்போது ‘போலார் சவுண்ட் தெரபி’ மூட்டுவாந் நோய்களைக் குணமாக்கி வரும் ஒரு நிலையம் உள்ளது. ஒரு காந்த அலைக் கருவி மூலம் அஸ்மாவுக்குச் சிகிச்சை செய்கிறார்கள் 10,30 வரை இந்தக் கருவியை மார்பின் மேல் வைத்து, சிவப்பு பச்சை விளக்குகள் மூலம் காந்த அலைகளை எழுப்புவதால் அஸ்மா நோய் குணமாகிறதாம். எல்லாவித அஸ்மா நோயையும் குணமாக்க முடியுமென விஞ்ஞானிகள் கூறுகின்றனர். இதற்கு, ‘அரோமா மக்னட்டிக் ஹியம்’ என்று பெயர் சூட்டியுள்ளனர்.

● கடல் விழங்கும்

ஆபத்தில் உள்ள நாடுகள்.

பூமி வெப்பம் அடைவதனால் உண்டாகும் கடல் மட்ட உயர்வினால், பல சிறு நிலங்கள் கடலினால் மூழ்கும் அபாய நிலை ஏற்பட்டுள்ளது. 1190 நிலக் கட்டங்களைக் கொண்ட நாடு மாலே தீவு. கடல் நீர் மட்டம் 2 மீ (M) உயர்ந்தால் மாலே தீவு முற்றாகக் கடலினால் மூழ்கிவிடும். இதே போன்று, பகிசு, கரிபியன் ஆகிய கடல்களிலும் பல தீவுகள் அபாய நிலையில் உள்ளன. அவையாவன: கயாவு, கிரிபட்டி, ரொங்கா, குவாலு, டிரினிடாட், ரொபாக்கோ எனாவாகும். இந்த ஆபத்திலிருந்து தப்புவது பற்றி ஆராய் நொவம்பர் (November) 1989 இல் லண்டனில் உள்ள காமன் வெல்த் ஆதலுடன் மாதாடு ஒன்று மாலே தீவில் கூடவுள்ளது. ஐக்கிய நாடுகள் அமைப்பின், உறுப்பு நிறுவனங்களான சுற்றுப்புறச் சூழல் பாதுகாப்பு நிறுவனத்தின் பிரதிநிதிகளும், இதில் கலந்துகொள்ள இருக்கின்றனர்.

உலக உணவு தினக் கட்டுரைப் போட்டி.

உலக உணவு தினத்தை யொட்டிய கட்டுரைப் போட்டி யொன்றை எதிர் வரும் 16ம் தேதி (16.10.89) நடத்த முடிவு செய்துள்ளது. யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி விவசாய நிறுவனம்.

தலைப்பு: “உணவும் சூழலும்.” பாடசாலை மாணவ மாணவிகளும், ஏனையோரும் பங்குபற்றலாம். 200-300 சொற்களைக் கொண்டதாகவே கட்டுரை அமையவேண்டும்.

பாடசாலை மாணவர்கள், தங்கள் பாடசாலை அறிபரின் அத்தாட்சியுடன், கட்டுரைகளை அனுப்பி வைக்க வேண்டும். முடிவு தேதி 30.10.1989.

அறிபர், யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி விவசாய நிறுவனம், மருதுமடம், சுன்னாகம்.

கடிதம்.

அன்பர்களே,

மாணிட உயிரின் மாண்பினை மதி

— அன்றேல் அழிவே எமது கதி.

நானுக்கு நாள் வளர்ந்து செல்லும் பயங்கர நிகழ்வுகள். உயிரிழப்புடன் ஆகியவற்றைக் கொண்ட சூழலின் மத்தியிலும், எத்தோத்திலும் எவரின் உயிரும் பறிக்கப்படலாம் என்ற வாய்முறை வட்டத்திற்குள்ளும் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கின்றோம்.

இந்த நிலை இனியும் நீடிக்க வேண்டுமா? இதனை ‘யாராவது’ நிறுத்துவார்கள் என்ற எதிர்பார்ப்பு மனதில் மாற வேண்டும். அமைதியும், அன்பும், நீதியும், சமாதானமும் எம்மிடையே நிலை, ‘நாம்’ என்ன செய்யப்போகின்றோம்? என்ற கல் லெண்ணம் நமக்குள்ளே வேர்விட வேண்டும். இவ்வாறு காலமும், எம்முயிரைக் காப்பாற்றுவதற்காக அடுத்தவரின் உயிரைப் பறித்தோம். யாராவது ஒருவர் இறக்கும்போது, என்னில் ஒரு பகுதியே இறக்கின்றது என்பதே உண்மை. இந்த நிலை நீடிக்க மாணும் என்று எமது எதிர்காலமே குவிமமாகிவிடும்.

எனவே அது அடுத்தவனுயிர் என்று அசட்டை செய்து விடமுடியாது. எமது உயிர் காப்பாற்றப்பட வேண்டுமானால், மற்றவர் உயிரை நாம் பாதுகாக்க வேண்டும். எமது இறக்கை அகர வேகத்தில் அறித்துக் கொண்டிருக்கும் நிலையை நாம் ஒவ்வொருவரும் மாற்றியமைக்க ஆரக்க பூர்வமாகச் செயற்படுவோம். ஒருவர் மற்றொருவரின் உயிரை மதிக்க வேண்டும்— மதிப்போமாக. யாழ். மறைவட்ட நீதி, சமாதான அபிவிருத்தி ஆணைக்குழு.

✚ உங்களுக்குத் தெரியுமா.

கோப்பி குடித்துப் பழக்கப்பட்டுப் போனவருக்குக் கோபி? இல்லாததால், தலைவரி வந்துவிடுகிறது! எத்தகைய கொடிய பழக்கம் இது.

பழக்கம், நம்மை அடிமைப்படுத்தி விடுகிறது. மீள முடியாமல் நாம் அடிமையாகி விடுகின்றோம். கெட்ட பழக்கத்தைத் தொடக்கத்திலேயே எதிர்க்காவிட்டால், அது இறுதியில் நீக்க முடியாத அவசியமாகி விடுகிறது பழக்கத்திற்கு இடமளித்தால், அது உங்களிலே பலமாகப் படிந்து விடும்.

கோப்பியைப் போலவே, சிகரெட்டும் ஒரு கொடிய பழக்கம். பிடித்தால் விட்டுவிட முடியாத பழக்கம். இளம் வாலிபன் உலகினுள் துழையும் போது, முதன்முதலில் சிமட்டி சிகரெட்டைத் தனக்கு அறிமுகஞ் செய்து கொள்கிறான். அவன் வஞ்சிக்கும் ஜாலக்காரி” என்கிறார் போர்டியரிஸ் பியிர். ‘சிகரெட், முட்டாள்களின் வாயின் காணப்படுகின்ற ஒரு பொருள்’ ‘Cigarette—a thing which is found in fool’s mouth—’ இப்படி, தம் அகராதியில் குறிப்பிட்டுள்ளார் ஆங்கில இலக்கிய மேதை ஜான்சன்.

THE MORNING STAR

SPECIAL SUPPLEMENT. 29 - 09 - 1989

THE REVISED ENGLISH BIBLE.

The Revised English Bible is the first Bible to be planned and directed from its inception to be suitable for all Christians.

What is it?

The REB is a completely new version of the Bible, the result of a unique co-operation between all the major Christian churches in the United Kingdom. It will be published jointly by the Oxford and Cambridge University Presses. Building on the strengths of The New English Bible, it provides for everyone, whether young or old, whether in church, at school, or at home, a modern bible in clear and appropriate language.

Why a new version?

The New English Bible was published in 1970 at a time of rapid change, and it concentrated especially on bible reading. The REB is a revised and improved edition of the NEB that is fully suitable for church use and for reading and study. It is a modern translation that embraces the comments and suggestions made about the NEB and other translations.

Who is it for?

It's for everyone! The REB is designed both for reading aloud in churches and for study in schools, colleges and at home. It will introduce the Bible to those coming to it for the first time and reawaken interest in those familiar with it. It uses intelligible, clear but dignified language, avoiding unnecessary specialist terms, and replacing, where appropriate, out-dated words such as 'thou' with the modern equivalent.

What will it look like?

It will be published initially in two specially designed and attractive editions, with and without Apocrypha. A presentation edition and editions for Lectern, Pew and for schools will follow.

When will it be available?

It will be published in September 1989 when there will be special services of thanksgiving and other events in celebration. Before then selected passages will be actively in use, and at the time of publication, there will be extensive media coverage in newspapers and magazines, and information will be widely available in churches.

Who are the translators? How was the work done?

The aim has been to involve as many people as possible, including both teams of specialists and ordinary people. A key co-ordinating role has been played by the Director of Revision, Professor W. D. McHardy, who has worked with a Joint Committee of the Churches. The teams of revisers have considered again the ancient texts in Greek, Hebrew and Aramaic, as well as other versions, in the light of the most up-to-date commentaries and scholarship.

THREE MEN WHO HAD SPECIAL RESPONSIBILITY.

1. LORD COGGAN's association with The New English Bible and its revision goes back more than 30 years to 1956 when, as Bishop of Bradford, he became a member of the Joint Committee of the Churches, succeeding Bishop A.T.P. Williams as Chairman in 1968, and presiding over the publication of the complete NEB in 1970.

Lord Coggan was educated at St. John's College, Cambridge, and Wycliffe Hall, Oxford. He lectured in Semitic Languages and Literature at Manchester University, and then, after a period of service in a London parish, became Professor of New Testament

at Wycliffe College, Toronto. He was subsequently principal of the London College of Divinity. He became Bishop of Bradford in 1956, Archbishop of York in 1961, and Archbishop of Canterbury in 1974, retiring in 1980 but continuing to act as an assistant bishop. He was made a privy councillor in 1961 and a life peer in 1980. He has been chairman of the Church of England Liturgical Commission and president of the Society for Old Testament studies, and is life president of the Church Army. He has been awarded honorary degrees by many universities in Britain, North America, and Japan, and is the author of a number of books and papers on biblical studies, theology, liturgy and preaching. Music is prominent among his many interests, and he is an indefatigable international traveller on the Church's behalf. He and Lady Coggan live in Winchester.

2. PROFESSOR WILLIAM DUFF MCHARDY was a member of the Old Testament translation panel of The New English Bible from the beginning of its work, and was in addition appointed Convenor of the Apocrypha translation panel. He became Deputy Director of the NEB in 1968 and in 1973 was appointed as Director of Revision for the whole Bible by the Joint Committee of the Churches.

Professor McHardy was educated at the universities of Aberdeen, Edinburgh, and Oxford. After research in Syriac at Selly Oak Colleges, Birmingham, he became a lecturer in Aramaic and Syriac at Oxford, and was then appointed to the Samuel Davidson Chair of Old Testament Studies at King's College, London in 1984. From 1960 until his retirement in 1978 he was Regius Professor of Hebrew at Oxford and Student of Christ Church. He has acted as examiner for a number of universities in Britain and West Africa. Professor McHardy is an ordained minister of the Church of Scotland.

He retired from Oxford to his native town of Cullen on the coast of Banffshire in Scotland, where he still lives, and which made him an honorary Burgess in 1975.

3. Roger Coleman is co-ordinating editor of the Revised English Bible project, and Bibles Publishing Director of the Cambridge University Press.

WE REPRODUCE BELOW

THE PREFACE

TO THE REVISED ENGLISH BIBLE.

THE second half of the twentieth century has produced many new versions of the Bible. One of the pioneers was The New English Bible, which was distinctive inasmuch as it was a new translation from the ancient texts and was officially commissioned by the majority of the British Churches.

The translators themselves were chosen for their ability as scholars, without regard to Church affiliation. Literary advisers read and criticized the translators' drafts.

The translation of the New Testament appeared in 1961. The Old Testament and the Apocrypha were published with a limited revision of the New Testament in 1970; The New English Bible was then complete. Two years later a new impression appeared with some very minor corrections, and The New English Bible has remained substantially as it was first produced until the present day. It has proved to be of great value throughout the English-speaking world and is very widely used.

The debt of the Churches to those who served on the various committees and panels is very considerable and has been gladly acknowledged on many occasions. One name that will always be associated with The New English Bible is that of Dr. C. H. Dodd, who as Director from start to finish brought to the enterprise outstanding leadership, sensitivity, and scholarship. It is fitting also to recall with gratitude the roles of Professor Sir Godfrey Driver, Joint Director from 1965, and Professor W. D. McHardy, Deputy Director from 1968.

It was right that The New English Bible in its original form, like any other version, should be subject to critical examination and discussion, and especially the Old Testament, which had not had the advantage of even a limited general revision. From the beginning helpful suggestions and criticisms had come in from many quarters. Moreover the widespread enthusiasm for The New English Bible had re-

sulted in its being frequently used for reading aloud in public worship, the implications of which had not been fully anticipated by the translators. As a result it became desirable to review the translation, and in 1974 the Joint Committee of the Churches decided to set in train what was to become a major revision of the text.

New translator's panels were constituted under the chairmanship of Professor W. D. McHardy, who was appointed Director of Revision. The result of their work is *The Revised English Bible*, a translation standing firmly in the tradition established by *The New English Bible*. This substantial revision expresses the mind and conviction of biblical scholars and translators of the 1980s, as *The New English Bible* expressed the mind of a previous generation of such specialists, and it is fortunate that some distinguished scholars have been able to give their services throughout the entire process. To them we owe a great deal, and to none more than to Professor McHardy, who has served with great devotion throughout and made this a large part of his life's work.

The original initiative for making the New English Bible translation had come from the Church of Scotland in 1946, and a number of other Churches later joined them and formed a committee which was to plan and direct a new translation in contemporary language. The Joint Committee comprised representatives of the Baptist Union of Great Britain and Ireland, the Church of England, the Church of Scotland, the Congregational Church of England and Wales, the Council of Churches for Wales, the Irish Council of Churches, the London Yearly Meeting of the Religious Society of Friends, the Methodist Church of Great Britain, and the Presbyterian Church of England, as well as of the British and Foreign Bible Society and the National Bible Society of Scotland. Roman Catholic representatives later attended as observers.

After publication of the complete translation, there were changes in the composition of the Joint Committee, the Roman Catholic Church entered into full membership, with representatives from the hierarchies of England and Wales, Scotland, and Ireland. Following the union of the Presbyterian Church of England with the Congregational Church as the United Reformed Church, the united church was represented on the committee. After the review began, the committee was joined by representatives of the Salvation Army and the Moravian Church.

The progress of the work of the revisers has been regularly reported to meetings of the Joint Committee, taking place once and sometimes twice a year in the Jerusalem Chamber, Westminster Abbey. Members of the Joint Committee have given guidance and support to the Director of Revision throughout, and have had the opportunity of inspecting drafts as the work on each book approached its final stage, in many cases making detailed comments and criticisms for the consideration of the Director and revisers.

Care has been taken to ensure that the style of English used is fluent and of appropriate dignity for liturgical use, while maintaining intelligibility for worshippers of a wide range of ages and backgrounds. The revisers have sought to avoid complex or technical terms where possible, and to provide sentence structure and word order, especially in the Psalms, which will facilitate congregational reading but will not misrepresent the meaning of the original texts. As the 'you' form of address to God is now commonly used, the 'thou' form which was preserved in the language of prayer in *The New English Bible* has been abandoned. The use of male oriented language, in passages of traditional versions of the Bible which evidently apply to both genders, has become a sensitive issue in recent years; the revisers have preferred more inclusive gender reference where that has been possible without compromising scholarly integrity or English style.

The revision is characterized by a somewhat more extensive use than in *The New English Bible* of extant subheadings printed in italic type. These headings are used, for example, to mark broad structural divisions in the writing or substantial changes of direction or theme. They should not be regarded

in any way as part of the biblical text. The headings in the Psalms are a special case; these have been translated from those prefixed in ancient times to the Hebrew Psalms.

The traditional verse numbering of the Authorized (King James) Version is retained in *The Revised English Bible* for ease of reference. Where the Authorized Version contains passages which are found in the manuscripts on which that version rests, but which are absent from those followed by *The Revised English Bible*, these passages are reproduced in footnotes, in order to explain gaps in the verse numbering.

A table of weights, measures, and values will be found on page 000. The ancient terms usually appear in the text, but modern equivalents have been used when it seemed appropriate to do so.

The Joint Committee commends *The Revised English Bible* to the Churches and to the English-speaking world with due humility, but with confidence that God has, yet new light and truth to break forth from his word. The Committee prays that the new version will prove to be a means to that end.

DONALD COGGAN.

A Selection of Passages from The Revised English Bible.

THE OLD TESTAMENT.

The LORD came down in the cloud, and, as Moses stood there in his presence, he pronounced the name 'LORD'. He passed in front of Moses and proclaimed: The LORD, the LORD, a God compassionate and gracious, long-suffering, ever faithful and true, remaining faithful to thousands, forgiving iniquity, rebellion and sin but without acquitting the guilty, one who punishes children and grandchildren to the third and fourth generation for the iniquity of their fathers! At once Moses bowed to the ground in worship. He said, 'If I have indeed won your favour, Lord, then please go in our company. However stubborn a people they are, forgive our iniquity and our sin, and take us as your own possession.' Exodus 34: 5-9

'Look', said Naomi, 'your sister-in-law has gone back to her people and her god. Go, follow her.' Ruth answered, 'Do not urge me to go back and desert you. Where you go, I shall go, and where you stay, I shall stay. Your people will be my people, and your God my God. Where you die, I shall die and there be buried. I solemnly declare before the LORD that nothing but death will part me from you.' When Naomi saw that Ruth was determined to go with her, she said no more.

The two of them went on until they came to Bethlehem, where their arrival set the whole town buzzing with excitement. The women cried, 'Can this be Naomi?', 'Do not call me Naomi,' she said; 'call me Mara, for the Almighty has made my life very bitter.' Ruth 1: 15-20

I call out to you, God but you do not answer,
I stand up to plead, but you keep aloof.
You have turned cruelly against me; with your strong
hand you persecute me.
You snatch me up and mount me on the wind;
the tempest tosses me about.
I know that you will hand me over to death,
to the place appointed for all mortals. Job 30: 20-23



சாதுவுடன் உரையாடல்.

இந்தியத் திருச்சுப்பயிர் பக்தர்களில் தலைநிறத்தவர் சாது சுந்தர் சிங். இவர், கீழ்நாட்டு முறையில் நெரிந்தவ உண்மைகளை விளங்க வைப்பதில் தனி ஆற்றல் படைத்தவர்.

‘மெய் வாழ்வு’ என்பது சாது, ஆன்மீக வாழ்க்கை பற்றி எழுதிய நூல்களில் ஒன்று. அந்நிலை ஒரு அதிகாரத்தைச் சுருக்கி வாசகர்களுக்கு அளிக்க விரும்புகிறேன். இதை ஒரு கதை வடிவில் சாது எழுதியிருந்தாலும், கதையில் பேசும் சாது, உண்மையில் சாது சுந்தர் சிங் என்றே நாம் சுருத்தலாம். நாம் அறிந்துணர்ந்த பல உண்மைகளை அவர் இந்நூலில் விளக்குகிறார். அதனைக் கவனிப்போம்.

பல ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்த ஒரு சாது, ஒவ்வொரு நாளும் தம் அன்றாட கடமைகளை முடித்துவிட்டு, அருகிலிருந்த காட்டிற்குச் சென்று, அங்குள்ள ஒரு குகையில் பல மணிநேரம், செலிப்பதும், தியானம் செய்தும் வழக்கம். ஒரு நாள், அவ்வழியே ஒரு கத்துவ ஞானி வந்தார். சாது முழங்காவில் நின்று செலிப்பதைக் கண்டு ஆச்சரியம் அடைந்தார். பின், குகை அருகில் சென்று அவரை அழைத்தார்.

தியானத்தில் ஆழ்ந்திருந்த சாது பதிலளிக்கவில்லை. தத்துவ ஞானி, அரைமணி நேரம் காத்திருந்து விட்டுத் திரும்பிச் செல்ல எழுந்தார். அப்போதுதான், சாது தம் செபத்தை முடித்து எழுந்து வந்து, தத்துவ ஞானியை அழைத்துத் தம்முகில் அமரச் செய்தார். இருவரும் சில வினாடிகள் அமைதியாயிருந்தனர். பின், தத்துவஞானி சாதுவை நோக்கி ‘இங்கு, கர்வர்கள் குகையென்று உமக்குத் தெரியுமா?’ என்றார்.

சாது: ஐயா, அது முன்னரே எனக்குத் தெரியும். இங்கு, திருடர்களும் இடம்தான் ஆனால் எனக்கு, இதுவே சிறந்த இருப்பிடமாக உள்ளது. பட்டணத்தில் என்னுடைய வேலைகள் முடிந்த பின், தனித்திருந்து செபிக்கவும், தியானிக்கவும் விரும்புவதுண்டு. ஆனால், நகரின் நெருக்கடியான சூழ்நிலை என் வழிபாட்டிற்கு இடையூறுபடுகிறது. என் செபத்தால் நானும் பிறரும் முழப்பயனடைய முடியாது போகிறது. ஆகவே, என் கடமைகள் நகரில் முடிந்தவுடன், நான் தோறும் இந்த அமைதியான இடத்தை அடைந்து, ஆண்டவரின் பிரசன்னத்தில் என்னை ஆழ்த்தி வழிபடுகிறேன். இவ்வாறு நான் செய்யும் செபம், எனக்கும் பிறருக்கும் நல்ல பலனைத் தருகிறது.

திருடரும் கொள்ளைக் கூட்டத்தாரும், பலமுறை இவ்விடம் வருவதுண்டு. எனக்கு அவர்கள் எவ்வித துன்பத்தையும் விளைவிக்கவில்லை. இரு நாள், இத்திருடர்களில் ஒருவர் என்னிடம், ‘ஐயா நாங்கள் திருடரல்ல. பிறரை வஞ்சித்து, அவர்களின் செல்வத்தை அபகரிப்போரிடம் தான் நாங்கள் கொள்ளையடிக்கிறோம். அவர்களைத் திருடரென, சமூகம் அழைப்பது கிடையாது. எங்களை விட அவர்கள் கீழானவர்கள். பிறர் பொருளை வஞ்சகமாக அபகரிப்பவர்கள்’ என்றான்.

கொள்ளைக் கூட்டத்தாரைப் பற்றி நான் அரசாங்கத்திற்குத் தெரிவிப்பது இல்லை. ஏனெனில், அரசியல் சட்டம், குறைசெய்கவரின் உடலை வரும் அளவில்தான் தண்டனை கொடுக்கிறது. அவர்களின் மனம் சீரடைய உதவுவது இல்லை. இதனால் மனம் மேலும் கடினப்படுகிறது. ஆனால் நான், மக்களின் உள்நாங்களை மாற்றி, அவர்களுக்குப் புதுவாழ்வு தரவல்ல கடவுளிடம், அவர்களுக்காக வேண்டித் செய்கிறேன். இதன் விளைவாகச் சிலர், மனமாற்றம் அடைந்து நல்ல குடி மக்களாக வாழ்ந்து வருகின்றனர். பிறருக்கு ஆன்மீக நலன்கள் கிடைக்க உதவியும் வருகின்றார்கள். ஆகவே, நகரில் பிறருக்கு நான் தொண்டு செய்யக்கூடிய முறையில், இங்கு பணியாற்றி வருகிறேன்.

நாம் வணங்கும் கடவுள், அமைதியாகச் செயலாற்றுகிறவர். அவர் நேரடியாக எவரோடும் பேசுவதோ, சத்தமிடுவதோ இல்லை. அவர் பேசுவதை நாம் கேட்க விரும்பினால், அவருக்காக, அமைதியாகக் காத்திருக்க வேண்டும். அவர் பேசும் சொற்களை நாங்கள் கேட்க முடியாது. மனிதனின் அந்தரங்க ஆன்மாவில், ஆவிக்குரிய முறையில் பேசுகிறார். நமது உள்ளத்தை அவரின் பிரசன்னம் நிரப்புகிறது. அதைப் புதுப் பித்து புது வாழ்வை வழங்கி, மிகுதியான மலர்ச்சியைத் தோற்றுவிக்கிறார். — வாரும் ... —

சிறுவர் பகுதி:



பிறந்த நாள் பிறந்துவிட்டது!

புதிய நாள் பிறந்தது. உன் பிறந்த நாள் தானே! புதிய வாய்ப்புகளும் இந்நாளுடன் வருகின்றன. இன்றைக்குச் செய்ய வேண்டியவற்றை இன்றே செய். அதையும் நன்றே செய்!

இன்றைய கடமைகளைச் செய்ய உனக்கு விரும்புமில்லையா? அல்லது அவற்றைச் செய்யக் கூடா தென்று நினைக்கிறாயா?

அவற்றைச் செய்ய உனக்குப் பயமாயிருக்கிறதா? அல்லது அவற்றைச் செய்யும் முறை தெரியவில்லையா? அந்தந்த நாளுக்கு வேண்டிய பெலனையும், உணக்கத்தையும், திறமையை யும் ஆண்டவரிடம் கேள். தெரியாதவற்றை உன்னைவிடப் பெரியவர்களிடம் கேட்டுத் தெரிந்து கொள். எல்லாம் தெரிந்ததென்று பாசாங்கு செய்கிறவன் எதையும் சுற்றுக்

கொள்ளமாட்டான். வீணாகப் பொழுதைப் போக்கிறவன் முன்னேற்றம் அடையமாட்டான்.

ஆண்டவர் சுவாக அருளிய புதிய நாள் முடியும் பொழுது, உன் கடமையை நன்கு நிறைவேற்றியமகிழ்ச்சியுடன் துதி செயலுத்து!

‘மகனே, என் அறிவுரையை மறவாதே; என் கட்டளைகளை உன் இதயத்தில் இருத்திக்கொள்.

அவை உனக்கு நிறை வாழ்வையும் நீண்ட ஆயுளையும் நிலையான சமாதானத்தையும் தரும்.’ இரக்க உணர்ச்சியும் வாய்மையும் உன்னிடம் குன்றாதிருப்பதாக; அவற்றைக் கழுத்தில் அணிகலமாய்ப் பூண்டு கொள். (ரீதி 3:1-3)

புத்தகம் படிக்கும் பழக்கம்!

நீ வறுமையில் இருந்தாலும் — வேதனையால் அன்புற்றாலும், புத்தகம் படிக்கும் பழக்கத்தைப் பயின்றால், உன் வாழ்வில் அமைதி காணலாம் — முன்னேறலாம். புத்தகங்கள் ஞான பொக்கிஷத்தின் திறவுகோல்கள்; இன்ப நிலத்தின் வாயில்கள்; நன்னெறியில் மக்

களை நடாத்திச் செல்லும் பாதைகள்; உற்ற நேசர்கள்.

‘நான் எப்போதும் சோர்வு அடைவதில்லை. நான், வேகல்பியரைக் கற்று வருகிறேன். உண்மையாகவே நான், எந்த நாளையும் மிகுதியாகப் படிப்பதில்லை. வேகல்பியர் ஒருவரே நமக்குப் போதும் என்று, நான் என் நண்பன் ஹாஸ்டிட்டோடு உன் பதிகிறேன் என்கிறார் கவிஞர் கிட்ஸ்.

மேலும் இதே கிட்ஸ் கூறுகிறார் — ‘இன்று காலை, கிறிஸ்து அருந்தும் போது, தனிமையின் வேதனையை உணர்ந்தேன்.

உடனே சென்று வேகல்பியரின் நூலை எடுத்தேன் — அங்கே ஆறுதல் கண்டேன்’ என்று.

ஒரு புத்தகத்தைப் படிப்பதால் நான்கு வகைப் பயன்கள் உண்டாகின்றன என்கிறார் ஓர் அறிஞர்.

- 1) அறிவு பெறுதல்.
- 2) பக்தி பெறுதல்.
- 3) மகிழ்ச்சியுறுதல்.
- 4) நலன் பெறுதல்.

‘காலம் என்னும் ஆழ்கடலில் நீந்து பலனுக்கு, அறிவு என்னும் துறை முகத்தை அடையக் கலங்கரை விளக்காக அமைந்துள்ளவை, சிறந்த அறிஞர்களின் உயர்ந்த நூல்கள்’ என்பது கவிஞர் தாகூரின் கருத்து.

மகாகவி பாரதி.

மேலைத்தேயங்குளியிருந்து கிறிஸ்தவ நம் இக்கைகள் என்னி நகையாடிய அநேக நூல்கள் 19ம் நூற்றாண்டின் இறுதிக்கட்டத்தில் வெளிவந்து கொண்டிருந்தன இவை, பல்கலைக் கழகக்கல்லூரிகள் வாயிலாக நம்நாட்டவர்க்கு அறிமுகமாயின, கிறிஸ்தவத்தை எதிர்க்க முனைந்த இந்து மதச் சீர்திருத்தவாதிகள் இந்த நூல்களிலே கூறப்பட்டுள்ள கருத்துக்களை எடுத்தாளத் தவறவில்லை. ஆனால் சுப்பிரமணியப் பாரதியார் இந்த நூல்களை எடுத்தாண்டு கிறிஸ்தவத்தைச் சாடமுனையவில்லை. இயேசு பிரானின் சிறப்புக்களை உணர்ந்து, அவரைப் போற்றினார். வினியக் நான்மணி மாலைமில்,

‘விநாயகத் தேவனும், வேலுடைக் குமரனும் நாராயணனும், நதிச்சடை முடியனும்

பிறநாட்டிருப்போர் பெயர்பலகூறி, அல்லா, ஜெகோவா எனத் தொழு தன்புறத் தேவருந் தானும்.....’ என்று பழைய ஏற்பாட்டுக் கடவுளாகிய ஜெகோவாவைப் போற்றுகின்றார். இவ்வண்ணமாகவே புதிய ‘ஆத்திருடியின் காப்புச் செய்யுளில்,

‘ஆத்தி குடி இளம்பிறை அணிந்து மோனத்திருக்கும் முழு வெண் கருதிறங்கொண்டு கடல் மிசைக்கிடப்போன்; மகமது நபிக்கு மறைபொருள் புரிந்தோன்; ஏசுவின் தந்தை எனப்பல மதத்தினர் உருவகத்தாலே உணர்ந்துணராது பலவகையாகப் பரவிடும் பரம்பொருள் ஒன்றே; அதனியல் ஒளியுறு மறிவாம்’

என்று கிறிஸ்தவர்களது கடவுட் கொள்கையை அரவணைத்துச் செல்லும் பண்பை இங்கே காணலாம். பாரதி, சமயங்கள் பலவாக வேறுபட்டிருந்தாலும், இறைவன் என்பவனை ஒருவனே என்ற கொள்கையை உடையவர்.

புதிய உலகின் பல அம்சங்களை விதந்து போற்றிய பாரதி, நாத்திகத்தை நஞ்சென வெறுத்தார். தமது கட்டுரை ஒன்றில்,

‘மனிதன் தன் உள்ளத்தைத் தெய்வத்துக்குப் படியாகக்

கொடுத்துவிட வேண்டும். அதுவே யாகம்! அந்த யாகத்தை நடத்துவோருக்குத் தெய்வவலிமை, விருதலை, செல்வம், ஆபுள், புகழ் முதலிய எல்லாவிதமான நன்மையையும் கொடுக்கும்..... தன்னைமற; தெய்வத்தை நம்பி, எல்லா இன்பங்களை யும் பெறுவாய் இது சத்தியம்!’ என்றவாறு எழுதியுள்ளார்.

இவ்வாறு ‘புலநாத்திகத்தை’ எதிர்த்து, ஆஸ்திகத்திற்கு ஆதரவாக அவர் நடத்திய போராட்டத்தில் இலக்கியச் செல்வங்களையும் அவர் கையாளத் தவறவில்லை. இன்று மேனுகளிலே நாத்திகத்திற்கெதிரான போராட்டங்களிலே கிறிஸ்தவச் சிந்தனையாளர்கள் இந்து மதத் தன் ஆன்மீகக் கருத்துக்களை எடுத்தாளும் பாங்கினைக் காணலாம். பாரதிக்குக் கற்பனையூர் என்ற ஆங்கிலக் கவிதை நான்கு படித்திருந்தது. இது கிறிஸ்தவ நம்பிக்கையாகப் பரலோக ராச்சியம் என்பதனை எடுத்துமீயம்புகின்றது. பாரதி இதனைச் சிறந்த ஞானப்பாடலாகத் தமிழ்மக்களுக்குத் தந்துள்ளார்.

‘எக்காலமும் பெருமகிழ்ச்சி —யங்கே

எவ்வகைக் கவையும் போருமில்லை; பக்குவத் தேயிலை நீர்க்குடிப்போம்

—அங்கு பதுமைகைக் கிண்ணத்தில் அளித்திடவே!

‘இன்னமும் திருந்து நேரமும் —நன்மை

யோவான் விடுவிக்க வருமனவும், நன்னக்ரதனிலை வாழ்ந்திடவேமும்

—நம்மை நடுத்தும் பேயங்கு வாராதே!’

பாரதிக்கு மேலைநாட்டு மிஷனரிமார் மீது வெறுப்பிருந்த போதிலும், உள்நாட்டுக் கிறிஸ்தவர்களோடு மிகுந்த பாசத்துடன் பழகினார். வராமசாமி ஐயங்கார் அவர்கள், தாமெழுதிய ‘மளக்கி பாரதியார்’ என்ற நூலில், சென்னையில் மகாகவி பாரதிக்கு எட்டு உயிர்த்தோழர்கள் இருந்தனரென்று குறிப்பிடுகின்றார். இவர்களிலே இருவர் கிறிஸ்தவர்கள். ஒருவர் சுரேந்திரநாத் ஆர்யா என்ற தெலுங்கர். இவர், சுரேந்திரப் போராட்டத்திற் பங்கேற்று, ஆறுவருட்க் கடுங்காவற் தண்டனை பெற்றவர். சுரேந்திரநாத் ஆர்யா சிறைச்சாலையில் இருந்து வெளியேறிய பின்னர், டேனிஷ் மிஷனரிமார்கள்தான் அவருக்கு உதவிபுரிந்தார்கள். இவர் பின்னர் கிறிஸ்தவராகி, டேனிஷ் மிஷனில் மதகுருவாகவும் இருந்தார்.

மற்றவர் வி. சர்க்கரைச் செட்டியார். இவர் சென்னைக் கிறிஸ்தவக் கல்லூரியில் மாணவராய் இருக்கும் போது, கிறிஸ்தவ மதத்தைத் தழுவிக்கொண்டவர். மகாத்மா காந்தியின் இயக்கத்திற்கு ஆதரவாகக் கிறிஸ்தவத் தேசபக்தன் (Christian Patriot) என்ற பத்திரிகையை நடத்தியவர். இவ்விருவரும் மகாகவி பாரதிக்கு இறுதிவரை துணை புரிந்தார்கள்.

மகாகவி பாரதி இறந்த பொழுது இவர்களிருவரும் அவரின் இறுதி ஊர்வலத்திலும், மரணச் சடங்கிலும் முக்கியமான பங்கெடுத்துக் கொண்டார்கள்.

பாரதி, அனைத்து மதங்களையும், அவை கூறிய செம் பொருள்களையும் இனியனவாகவே கண்டான். இயினைக் கும்பிடும் பார்ப்பாருக்கும், நீதிக்கை வணங்குந் துருக்கருக்கும், கோயிற் சிலுவையின் முன்னே நின்று கும்பிடும் யேசுமதத்தாருக்கும், அவன் ஆன்மீக வழிகாட்டியாகத் திகழ்கிறான்!

கலாநிதி எஸ் ஜெபநேசன்.

ALCOHOLISM AND DRUG ADDICTION...

(CONTINUED.....)

CHURCH'S PLAN OF ACTION

Intervention

Approach the alcoholic as a person with an illness and avoid branding him as a sinner. Reach out to him as a brother with a health problem; Accept him as he is. An alcoholic cannot accept himself. Listen to him patiently and creatively, communicating forgiveness and hope and be optimistic. Remember that time, patience, training and various skills are needed, along with prayer. Persons involved in fighting against alcohol and addiction are confronting a formidable destructive force and hence must build-up one's own spiritual resources. Intervening in the life of an alcoholic and his family is a great privilege but difficult and responsible. Almost respectability has to be maintained.

Interview

After a few interviews with the alcoholic by an understanding individual or a small group, he might express a desire to understand individual or a small group, he might express a desire to undergo a treatment process. Let us remember that motivation cannot be thrust down on anybody from outside. Sometime it is the inescapable crisis that one has finally come to that motivates him to hope for a change. Very often early identification and treatment facilitate better results.

Treatment

When he has committed himself to undergo treatment for modification, he can be guided to a centre, where total treatment is accepted. The medical aspect of the treatment called 'Detoxification' for a period of 23 weeks is entirely under professional hands. It is a time when the family members need a lot of support.

Recovery and Rehabilitation

What goes on during this period—the longer one—is most important. Many experts think that treatment really starts at this stage. Voluntary groups, self-help groups, Alcoholic Anonymous are of tremendous help. Personality and attitudinal change occurs during this time. The consequences, economic, social etc., have to be rectified. Gradually his self-esteem and hope is regained and is now launching out as though into a new world. His leisure and new-found energy has to be directed and utilised; he must be kept engaged. A supportive group can increase family resources to cope up with the changed situation, encouraging communication and mutual sharing. Keep the pastoral concern to continue even at times of relapse and failures.

Prevention

- strengthen each family to provide mutual love and Christian nurture. Help to build-up the self-esteem of each person, each child. Keep open the communication channels, and uphold higher values in life.
- the church is a larger family that should enrich the functioning of single families, where family goals are strengthened and reinforced and family resources supplemented. Opportunities for expression, entertainment, mental health and emotional maturity should be offered in any church. Never become stagnant but keep on remodelling. Help the youth to develop resistance to temptations and will-power to make better choices and responsible use of freedom.
- Share the same goals with the Sunday School, Youth Fellowship, Women's Fellowship and Men's Fellowship. Encourage neighbourhood groups, Keionia (prayer, Bible study and action) groups; encourage and enjoy being a therapeutic group. Increase positive pastime activities such as, play groups, summer camps, excursions, hyking, hunting, fishing, sports games, literary clubs, dinner parties and Bible study clubs.
- reach out to the vulnerable group through schools, colleges, YMCA and similar organisations. Prepare and distribute educational literature on the subject and collect stores of recovering alcoholics, stories about their conversions and new-birth.
- from the local congregation spread to the district/area and the diocese.

Awareness building

- o this can be done within and outside the church. Collect correct information, scientific facts and figures on alcohol and drugs and their long-term ill-effects on individuals and society and disseminate such information.
- o organise study conferences.
- o make use of the Pulpit.
- o make use of the available audio-visual material. Prepare new relevant visual aids as teaching material; employ drama, stories and charts.
- o help to change the hostile attitude of the society and create a healthy one instead; counteract the subtle massive destructive profit-oriented advertisement campaign.
- o mobilise public support for promoting proper laws by the government.

ST. THOMAS' DAY (06. 10. 1989).
AND
DIOCESAN FESTIVAL (07. 10. 1989).

FRIDAY, 6TH OCTOBER:

- 7.30 A.M. Holy Communion and Thanksgiving Service at St. Thomas' Church, KONAVIL.
- 10.00 AM. Holy Communion and Thanksgiving Service marking ten years of the J. D. C. S.I. Mission work South of Elephant Pass at the Church of Christ the King, KILINOCCHI.
- 12.30 AM. Fellowship Lunch.

SATURDAY, 7TH OCTOBER:

ANNUAL DIOCESAN FESTIVAL at the
CATHEDRAL CHURCH, VADDUKODDAI.

- 8.30 A.M. Holy Communion Service.
- 11.00 A.M. Mission Meetings and Cultural Programmes.
- 1.00 A.M. Fellowship Lunch.
- 2.30 A.M. Public Meeting.

ALL ARE WELCOME.

THE REV. A. JEYAKUMARAN
Secretary J. D. C. S. I.

(DAY CARE..... continued)

building for this purpose was started a few months ago and has been completed. The Bishop of the Diocese, the Rt. Rev. D. J. Ambalavanar declared open and dedicated the building on Wednesday the 21st of June at 9-00 a. m. Mr. Jerome Paul, the new Worker appointed by the Diocese for that area has assumed responsibility for that centre. At the meeting which followed the opening, the Rev. S. Jeyanesan welcomed the gathering and thanked the members of the Pooneryn public for their good-will and co-operation in starting this work. Mr. Balasubramaniam, the A. G. A. of Pooneryn and Mr. Tharmalingam, Chairman of the Agricultural Production Committee for the area thanked the Jaffna Diocese of the CSI for this meaningful service they have initiated at Pooneryn.

✳ Church Centre
at Barathipuram.

The church work at the village of Barathipuram about three miles from Kilinochchi had been started a few years ago. In that area, the Diocese carried out a rehabilitation programme, building 103 low cost houses. The Christian congregation there was keen to have a place of worship in addition to the Day Care Centre already being run there. This new church building which will serve a dual purpose

Wanted.

Applications are invited for the post of warden of a Christian Girls' Home at Vavuniya. Single woman with suitable qualifications may apply. Free quarters will be provided. Salary negotiable according to qualifications and experience. Apply before the 10th of October 1989 to,

The Manager,
St. Peter's Church Centre,
Kittul Lane,
Vavuniya.

both as a place of worship and also as a Vocational Training Centre was completed in June. The front of this building has a typical Dravidian appearance. The building was opened and consecrated by the Bishop of the Diocese, the Rt. Rev. D. J. Ambalavanar on Wednesday the 21st of June at a Solemn Service at 11-30 a. m. There were more than 700 people present enthusiastically participating in the function. The Day Care Centre band performed most impressively with their attractive uniforms and a great variety of instruments. The people in their enthusiasm added two sets of the traditional Nadduva Melam for the occasion. Once again both the Rev. S. Jeyanesan and the Rev. P. J. Suriyakumar took responsibility for supervising the work at the centre. Barathipuram is now a strong and growing congregation.

Training

Recruit volunteers from different professions and age groups and train them in,

- providing necessary skills and attitude and understanding;
 - provide short-term medical training for such Doctors and Nurses;
 - offer short-term counselling courses;
 - develop Biblical perspectives and spiritual resources.
- The Council for Healing Ministry initially will provide training in all the above areas with a view to develop 2-3 treatment centres in each region incorporating hospitals and congregations.